

LP DOC / 335

Translated by  
Defense Language Branch

Reply to the Memorandum Presented by the German, Russian, and French Ministers.

Despatched from KYŌTO, April 30, 1895.

To : Minister to Russia NISHI  
Minister to Germany AOKI  
Minister to France SONE  
From: Foreign Minister MUTSU

You are requested to have the following memorandum, which is the reply to the memorandum presented by the German, Russian and French Ministers to Japan, translated into French and German and presented to the German, French and Russian Governments.

The Imperial Government of Japan has most carefully perused the memorandum presented to it by the Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of their Majesties the Emperors of Germany and of Russia, and of His Excellency the President of the French Republic in the names of their respective home governments.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan, after having deliberated on the friendly advice of the Governments of their Majesties the Emperors of Germany and of Russia and of His Excellency the President of the French Republic, and being desirous to give proofs again of its laying stress on the importance of friendly relations maintained between the

two countries (T.N.- Sic), agrees to have the following modifications made in the Treaty of SHIMONOSEKI by means of a special supplementary agreement to be drawn up only after the ratifications of the said Treaty have been exchanged to the complete honour and dignity of the State of Japan:

I. Our Imperial Government agrees to renounce all rights of permanent occupation in the Tengtien Peninsula excepting those concerning the Kin-chow district. The State of Japan, however, may, on consultation with the State of China, fix an adequate sum to be paid in compensation for the renounced territory.

II. It should be known, however, that until China has completely discharged her obligations to Japan prescribed by the Treaty, our Imperial Government retains as security therefore the right of occupation of the territory above-mentioned.

On the delivery of this memorandum to the German, Russian and French Governments, a prompt answer should be demanded.

In case the German, Russian and French Governments appear to be still dissatisfied with the above, you are requested to inquire, as if for your own personal information, whether their original memorandum can in no way be modified or whether they have some other propositions to make in the way of mediation in this case.

REF DOC # 305

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 3 pages and entitled "Reply to the Memorandum presented by the German, Russian and French Ministers -- Telegram from Mutsu, Foreign Minister, to Ministers to Russia, Germany and France, despatched on April 30, 1895." is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,  
on this 3rd day of February, 1947.

(signed) K. Hayashi  
Signature of Official

Witness: (signed) Nagaharu Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/S/ William E. Clarke

Tokyo, Japan  
Date 11 February 1947